

Этноспецифические особенности образов человека в английских паремиях

Научный руководитель – Алдиева Марина Шахидовна

Хасиева Асмалика Кланиевна

Студент (бакалавр)

ФГБОУ ВО "Чеченский государственный университет Грозный, Россия

E-mail: Khasievamasar@gmail.com

Язык - важнейшее средство человеческого общения, способ передачи мыслей. Наряду с этим, язык является зеркалом национальной культуры и ее хранителем. Язык накапливает и закрепляет в своих единицах знания, опыт, приобретенный людьми на протяжении многих веков. К таким единицам относятся паремии.

Весомый вклад в исследование паремий внес известный ученый Соединенных Штатов Америки - Вольфганг Мидер. Хорошим введением в изучение паремий является его работа «Proverbs: A Handbook».

Также, Мидер написал и отредактировал более 50 книг на эту тему, является редактором журнала «Proverbium». Написал огромное количество статей о паремиях, и очень широко цитируется другими учеными. Редактор ряда тематических периодических изданий, автор термина «антипословица».

При переводе нередко крайне трудно понять паремии, содержащие реалии (топонимы, антропонимы, гидронимы), которые с легкостью могут быть восприняты носителями языка. Часто перевод заключается в том, чтобы подобрать наилучший эквивалент для переводимой паремии [Арнольд 1981: 98].

Универсальные изречения обладают на редкость широкой семантикой, отсутствием прямой связи с реальностью, с переходом в область «чистой идеи». Именно к универсальным высказываниям относят афоризмы, пословицы, поговорки. Также к ним относят грегерию (меткое слово), трюизм (общеизвестная истина), парадокс [Гаврилова 1986: 58].

Паремии встречаются во многих частях мира, но некоторые области, по-видимому, имеют более богатый их арсенал, чем другие (например, Западная Африка). Так, например, 50 % россиян используют пословицы и поговорки в повседневной жизни, а в США только 12 %.

Еще один важный источник пополнения английских паремий - это заимствования из других языков. Такие паремии не только обогащают язык, но и позволяют получить представление о культуре и обычаях того или иного народа. Нередко бывает трудно определить первоисточник таких заимствований, поскольку прежде чем стать английской пословицей или поговоркой, они могли существовать на французском, испанском или латинском языке, а до этого были заимствованы из какого-либо другого языка [Коршунова 2012: 112].

Паремии - это краткие высказывания, показывающие накопленный жизненный опыт общества и служащие традиционными практическими символами абстрактных идей.

Паремии весьма информативны. Вследствие этого реципиент приобретает новые знания об истории, традициях, географии народа, языковые единицы которых он исследует. К тому же, они открывают ему «новый мир» и уникальный взгляд народа на окружающую его представителей действительность. Паремии обличают истину, подтвержденную многовековым опытом. Эффект паремии состоит в том, чтобы сделать мудрость, которую она рассказывает, очевидной. [Пастушенко 2005: 144].

Дополняя вышесказанное, стоит упомянуть, что существует достаточное количество паремий, которые еще нигде не зафиксированы, но благодаря использованию в той или иной сфере стали позже пословицами: какой-нибудь малоизвестный переводчик, переводя тот или иной фрагмент фильма, разговор, произведение, может сделать это довольно интересно, информативно и актуально, что в последствие это может привести к распространению этого перевода, в дальнейшем - к всеобщему признанию. И автор может остаться неизвестным.

Расшифровка «скрытого» важного значения в пословице - сложный мыслительный процесс на уровне концептуального мышления. Этот процесс основан на принципе синтетического мышления (совместное действие составляющих элементов). Он включает в себя такие сложные подсознательные операции мышления, как: отражение логических отношений между объектами и явлениями, существующими во вселенной, восприятие сущности, обобщение и абстракция.

Сегодня, в эпоху глобализации, паремиология очень важна как изучение и исследование функции языка пословиц в традиционной и современной культуре. Ученые считают, что наряду с дальнейшим изучением национальных паремий первостепенное значение имеет проведение сравнительно-сопоставительного исследования разных культур. Согласно оценке В. Мидера, современная калибровочная и эмпирическая паремиология, несомненно, приведет к общению по новому типу мышления [Wolfgang Mieder 2004: 278].

Паремиология открыто признает, что семантическая структура пословиц создается из тематических логических комбинаций. Фундаментальная ось построения пословицы раскрывается на основе существующих исследований: одна сфера опыта, полученная в отношении определенного явления в процессе познания, может быть положена в основу другой, с помощью которой идея, представленная в конкретной семантической форме, становится обобщенной мудростью. Восприятие этой мудрости основано на знаниях, полученных посредством наблюдения за миром данного этноса. Этот процесс между объектами и явлениями осуществляется на основе восприятия логических отношений, которое является установленным и принятым стандартом и нормой в сознании данного речевого или языкового сообщества и его ментального пространства.

Из сказанного выше можно сделать вывод, что общесемантическая и концептуальная формула пословицы создается посредством совместной работы всех вышеупомянутых компонентов, участвующих и способствующих ее окончательному формулированию. Каждый из них одинаково важен.

Источники и литература

- 1) Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Л., 1981.
- 2) Гаврилова Е.Н. Универсальные высказывания и другие обобщающие суждения. 1986, №3.
- 3) Коршунова Е.С. Английский национальный характер как культурный конструкт: на материале английской художественной литературы: дисс. канд. филос. наук. Омск, 2012.
- 4) Пастушенко Т.А. Архитектоника этноспецифических образов человека в английских паремиях. 2005. № 81 (3).
- 5) Wolfgang Mieder. Proverbs: A Handbook, 2004.